

# Médiathèque santé Sion

## Guide pour les citations adapté des normes de l'American Psychological Association (APA) 6<sup>e</sup> édition

Septembre 2011 / mise à jour août 2014  
Mireille Salvi

## Table des matières

<b>1. Introduction.....</b>	<b>3</b>
<b>2. Plagiat.....</b>	<b>3</b>
<b>3. Objectifs .....</b>	<b>3</b>
<b>4. Citation directe .....</b>	<b>4</b>
❖ Texte de moins de 40 mots .....	4
❖ Texte de plus de 40 mots.....	5
<b>5. Suppression ou ajout de texte dans une citation directe .....</b>	<b>6</b>
<b>6. Citation indirecte .....</b>	<b>6</b>
<b>7. Site Web .....</b>	<b>7</b>
<b>8. Tableau, image, photo, etc.....</b>	<b>7</b>
<b>9. Traduction personnelle.....</b>	<b>8</b>
<b>10. Citation secondaire (citation dans une citation directe).....</b>	<b>8</b>
<b>11. Source secondaire (citation indirecte dans une autre citation).....</b>	<b>9</b>
<b>12. Citation d'un texte de loi.....</b>	<b>9</b>
<b>13. Citation de plusieurs œuvres du même auteur .....</b>	<b>9</b>
<b>14. Plusieurs citations de la même œuvre dans un même chapitre .....</b>	<b>10</b>
<b>15. Communication personnelle .....</b>	<b>10</b>
<b>16. Présentation générale des ressources citées.....</b>	<b>11</b>
<b>17. Autres ressources.....</b>	<b>12</b>
<b>18. Références bibliographiques .....</b>	<b>12</b>

## 1. Introduction

Ce guide se base sur la 6<sup>e</sup> édition des normes APA, mais ne reprend pas systématiquement chaque règle. Il adapte également certains modèles au français. Il a pour objectif de donner des règles permettant de faire usage de citations d'œuvres d'autres auteurs.

## 2. Plagiat

Le code de déontologie de la HES-SO Valais (2011, p. 1) définit le plagiat comme consistant à « s'attribuer les idées et le travail d'autrui ».

Blanche Kiszio (2014, p. 134) détaille cette pratique : « copier-coller des expressions, des phrases, des paragraphes ou des images tirés d'Internet ou de publications imprimées ou de paraphraser des idées provenant de travaux d'autres auteurs en les faisant passer pour siennes ».

Pour éviter de tomber dans la facilité du copier/coller et d'encourir les sanctions prévues par l'école, la bonne pratique oblige à attribuer à l'auteur ce qui lui appartient et donc à citer et référencer correctement.

## 3. Objectifs

Il est impératif, et ce notamment pour éviter tout plagiat, de citer clairement les sources utilisées pour la rédaction d'un travail.

Il va de soi qu'on ne cite que les documents qui ont été réellement consultés.

Il existe deux façons de citer :

- ❖ Citation directe : retranscription exacte (mot pour mot) du texte ou de la parole d'un auteur.
- ❖ Citation indirecte : on paraphrase un auteur, on fait référence à son œuvre, ses idées, ses théories ou ses recherches.

**Pour chaque citation d'une œuvre d'un auteur, une référence bibliographique est indiquée dans la liste des références bibliographiques** se trouvant en fin de travail. Il n'y a pas de références mises en note de bas de page.

**Dans le texte, ce sont des indications succinctes qui sont données** : nom de famille de l'auteur ou des auteurs, date et page si nécessaire avant ou après la citation. Elles sont soit intégrées dans le texte, soit indiquées entre parenthèses avant ou après la citation.

La référence bibliographique est, quant à elle, complète et conforme au style demandé.

#### 4. Citation directe

Le texte est reproduit mot pour mot, y compris les fautes.

En cas d'erreur orthographique ou grammaticale, on utilise [*sic*] en italique et entre crochets carrés immédiatement après l'erreur.

On peut modifier la casse (majuscule, minuscule) de la 1<sup>ère</sup> lettre du 1<sup>er</sup> mot de la citation selon sa place dans la phrase.

La référence abrégée comporte le nom de l'auteur, l'année de publication et la page.

##### ❖ Texte de moins de 40 mots

La citation est insérée dans le texte entre guillemets.

Trois manières de procéder :

1) La source de la citation est donnée entre parenthèses après la citation : nom de famille de l'auteur, date et page.

Si elle se situe en fin de phrase, le point est mis après la parenthèse.

« La maltraitance, quel que soit son objet, peut être liée à l'épuisement professionnel du soignant » (Boissières-Dubourg, 2011, p. 97).

« La maltrantance [*sic*] , quel que soit son objet, peut être liée à l'épuisement professionnel du soignant » (Boissières-Dubourg, 2011, p. 97).

2) La parenthèse contenant les références à l'œuvre citée peut également se situer avant la citation :

Selon ces auteurs (Boissières-Dubourg, 2011, p. 97), « la maltraitance, quel que soit son objet, peut être liée à l'épuisement professionnel du soignant ».

3) Si l'auteur est nommé dans le texte, la date est donnée entre parenthèses juste après le nom de l'auteur (sans autre ponctuation). Il faut indiquer la ou les page(s) après les guillemets fermant la citation.

Comme le signale Boissières-Dubourg (2011) « la maltraitance, quel que soit son objet, peut être liée à l'épuisement professionnel du soignant » (p. 97).

La référence complète dans la liste de références bibliographiques sera :

Boissières-Dubourg, F. (2011). *De la maltraitance à la bientraitance*. Rueil-Malmaison : Lamarre.

### ❖ Texte de plus de 40 mots

On comptabilise tous les mots, y compris les articles et les prépositions.

La citation est donnée dans un paragraphe à part, sans les guillemets, mais avec un retrait par rapport à la marge de gauche et avec un double espace précédant le paragraphe. Le point final de la citation est donné avant les parenthèses donnant la source de la citation.

...

D'aucun confirme l'importance de ces compétences :

Les compétences relationnelles peuvent s'analyser comme celles qui permettent une meilleure compréhension entre professionnels et patients. Dans ce dessein de communication les professionnels doivent permettre au patient d'avoir une attitude positive et dynamique dans les décisions qui concernent tant sa santé que les soins qu'il reçoit ou encore la manière dont lui est délivré l'apprentissage concernant son affection.  
(Chrétien, 2011, p. 38-39)

Si le nom de l'auteur et la date sont introduits dans le texte avant la citation, seules les pages seront indiquées entre parenthèses.

Chrétien (2011) confirme :

Les compétences relationnelles peuvent s'analyser comme celles qui permettent une meilleure compréhension entre professionnels et patients. Dans ce dessein de communication les professionnels doivent permettre au patient d'avoir une attitude positive et dynamique dans les décisions qui concernent tant sa santé que les soins qu'il reçoit ou encore la manière dont lui est délivré l'apprentissage concernant son affection.  
(p. 38-39)

La référence complète dans la liste de références bibliographiques sera :

Chrétien, S. (2011). *L'éducation thérapeutique du patient : cadre juridique et réglementaire*. Bordeaux : Les Etudes hospitalières.

## 5. Suppression ou ajout de texte dans une citation directe

Pour omettre une partie du texte, il faut le signaler par trois points de suspension. Le point final d'une phrase est maintenu.

D'aucun confirme l'importance de ces compétences :

Les compétences relationnelles peuvent s'analyser... .  
Dans ce dessein de communication les professionnels doivent permettre au patient d'avoir une attitude positive et dynamique dans les décisions qui concernent tant sa santé que les soins qu'il reçoit ou encore la manière dont lui est délivré l'apprentissage concernant son affection. (Chrétien, 2011, p. 38-39)

Pour rajouter du texte à l'intérieur d'une citation directe nécessaire à la compréhension de la phrase, il faut le faire entre crochets carrés.

La complémentarité et l'interconnexion de ces deux modalités [éducation thérapeutique et actions d'accompagnement] apparaissent indispensables dans une logique de globalisation du parcours du soin de patient. (Chrétien, 2011, p. 38-39)

## 6. Citation indirecte

Les idées de l'auteur sont transcrites, mais pas mot à mot, sans guillemets et sans paragraphe en retrait.

La référence succincte est donnée soit avant ou après la citation indirecte.

A deux mois, le nourrisson commence à émettre ses premiers gazouillis (Stern, 2006, p. 57).

Dans son ouvrage, Stern (2006) souligne que le nourrisson âgé de deux mois expérimente plusieurs affects, notamment la joie et la colère (p.121).

Il n'est pas nécessaire d'indiquer les pages lorsqu'on fait référence de manière générale à un ouvrage d'un auteur.

Stern (2006) réussit à synthétiser les théories sur le développement du nourrisson, tout en présentant une nouvelle perspective sur le lien entre le bébé de la clinique et celui de la recherche.

La référence complète dans la liste de références bibliographiques sera :

Stern, D. N. (2006). *Le monde interpersonnel du nourrisson : une perspective psychanalytique et développementale*. Paris : Presses universitaires de France.

## 7. Site Web

Lorsqu'on fait référence à un site Internet dans sa globalité, on ne le cite pas dans la liste des références bibliographiques, il suffit d'indiquer l'adresse URL entre parenthèses dans le texte.

Le catalogue et index des sites médicaux de langue française CISMEF (<http://www.chu-rouen.fr/cismef/cismef.html>) est un projet...

Pour un extrait d'un site Internet : on indique le no du paragraphe ou le titre de la section ou le titre du chapitre

« Rarement la demande aura été aussi forte pour les professions de la santé » (HES-SO Valais Wallis, 2014, un avenir assuré !)

Et la référence complète dans les références bibliographiques :

HES-SO Valais Wallis (2014). *Soins infirmiers : perspectives professionnelles*. Accès : [http://infirmiere.hevs.ch/Perspectives\\_professionnelles.1161584.1584.htm](http://infirmiere.hevs.ch/Perspectives_professionnelles.1161584.1584.htm)

## 8. Tableau, image, photo, etc.

Toute insertion provenant d'un autre auteur que vous doit être citée y compris les illustrations.

Si votre document est publié, il faut s'assurer d'avoir obtenus les droits d'utilisation de ces illustrations.

La référence abrégée est insérée en légende sous le tableau, l'image, etc. et introduite par « Tiré de » ou « Adapté de » :

	Single Task				Dual Task			
	Short		Long		Short		Long	
	HF	LF	HF	LF	HF	LF	HF	LF
SLI	11.2 (2.21)	10.2 (2.65)	9.47 (2.47)	8 (3.4)	11.27 (2.63)	11.2 (2.46)	9.33 (2.87)	9.47 (2.42)
AC	14.27 (0.79)	13.47 (1.25)	12.13 (1.46)	11.67 (2.26)	13.6 (0.74)	13.53 (1.59)	12.33 (2.38)	11.2 (2.31)
GC	12.07 (2.31)	10 (2.83)	9.13 (2.17)	8.47 (2.72)	12.27 (2.94)	11.87 (2.85)	9.33 (2.89)	9 (2.75)

Figure 1. Tiré de Leclercq, Majerus, Prigent & Maillart, 2014, p. 480

Et dans la liste des références bibliographiques :

Leclercq, A.-L., Majerus, S., Jacob, L., & Maillart, C. (2014). The impact of lexical frequency on sentence comprehension in children with specific language impairment. *Research in Developmental Disabilities, 35*, 472-481.

## 9. Traduction personnelle

Lorsqu'elle est disponible, il faut faire référence à l'édition traduite. Si ce n'est pas le cas, la traduction personnelle du texte d'un auteur équivaut à une citation indirecte (c'est considéré comme une interprétation), à laquelle il faut ajouter la mention « traduction libre ».

(Dupond, 2011, traduction libre, p. 100)

## 10. Citation secondaire (citation dans une citation directe)

Lorsqu'une citation est contenue dans le texte de la citation transcrite, elle doit être maintenue, mais ne doit pas être signalée dans la liste de références bibliographiques si elle n'a pas été utilisée.

« A l'adjonction d'une stimulation auditive quelconque telle qu'une voix, le regard du nourrisson, même avant l'âge de deux mois, a tendance à passer de la périphérie à l'intérieur du visage (Haith et al., 1977) » (Chrétien, 2011, p. 88).

## 11. Source secondaire (citation indirecte dans une autre citation)

Si l'accès à la ressource principale n'est pas possible (œuvre épuisée, non disponible, pas traduite), on indique l'œuvre secondaire (celle réellement consultée) dans la liste des références bibliographiques. Toutefois il est préférable de consulter la source originale.

Dans le texte, lors de la citation, on signale l'œuvre principale et on cite la source secondaire.

Si l'œuvre d'Helen Bee est citée par C. Schoepf et que vous ne pouvez pas y accéder, vous citez :

Dans l'œuvre de Bee (comme cité par Schoepf, 2011, p. 25)

Dans la liste des références bibliographiques, c'est le cours de C. Schoepf qui est référencé.

## 12. Citation d'un texte de loi

Lors de la première référence à un texte de loi, on donne les références complètes du texte, y compris le no de l'article si nécessaire et la date d'adoption du texte de loi. Le titre et le no de l'article sont donnés en italique, le titre est complété avec l'adjectif cantonal si celui-ci n'y est pas

Citation directe tirée de la Loi sur la santé du Canton du Valais : l'adjectif « valaisan » doit être rajouté :

« La santé est un état de bien-être physique et psychique permettant l'épanouissement de chaque individu au sein de la collectivité » (*Art. 2 de la loi **valaisanne** sur la santé du 14 février 2008 (=RS/VS 801.100).*

Pour les citations suivantes de la même loi, ne mettre que la référence numérotée de la loi :

(*Art. 47 RS/VS 801.100*)

## 13. Citation de plusieurs œuvres du même auteur

### ❖ Plusieurs œuvres parues à des dates différentes

Dans la citation

(Maslow, 2004, 2008)

Les références dans la liste de références bibliographiques seront :

Maslow, A. (2004). *L'accomplissement de soi : de la motivation à la plénitude*. Paris : Eyrolles.

Maslow, A. (2008). *Devenir le meilleur de soi-même : besoins fondamentaux, motivation et personnalité*. (S.I.) : Eyrolles.

#### ❖ Plusieurs œuvres parues la même année

Dans la citation, on distingue les références par des lettres minuscules a, b,c, etc. selon l'ordre alphabétique des titres :

(Maslow, 2004a)

(Maslow, 2004b)

Les références dans la liste de références bibliographiques seront :

Maslow, A. (2004a). *L'accomplissement de soi : de la motivation à la plénitude*. Paris : Eyrolles.

Maslow, A. (2004b). *Devenir le meilleur de soi-même : besoins fondamentaux, motivation et personnalité*. (S.I.) : Eyrolles.

### 14. Plusieurs citations de la même œuvre dans un même chapitre

Toutes les citations doivent être référencées. Mais pour alléger le texte, et uniquement pour l'œuvre souvent citée, vous pouvez indiquer en début de section :

Ce chapitre se réfère principalement aux *Âges de la vie : psychologie du développement humain* (Bee & Boyd, 2011).

Indiquez le ou les page(s) concernées après les citations directes relatives à ce document dans le chapitre en question. Les citations d'autres œuvres sont citées selon les règles APA.

### 15. Communication personnelle

Les communications personnelles peuvent être des e-mails, des interviews, des conversations, des supports de cours papier ou en ligne.

Si ces ressources sont utilisées mais inaccessibles pour les lecteurs, elles ne sont pas mentionnées dans la liste de références bibliographiques. Par contre, elles doivent être citées en tant que citation indirecte sans les guillemets (communication personnelle).

On indique dans la citation le nom de famille et l'initiale du prénom de l'auteur des propos, ainsi que la mention « communication personnelle ».

On précise le type de communication personnelle entre crochets carrés :

- [Courrier électronique]
- [Correspondance]
- [Entretien]
- [Entretien téléphonique]
- [Entretien anonyme]

Pour les supports de cours

- [Présentation Powerpoint]
- [Polycopié]

S'il s'agit d'une interview, on indique le nom de la personne interviewée comme nom d'auteur.

Selon L. Dupond (communication personnelle [Entretien], 23 août 2011)

ou

(C. Schoepf, communication personnelle [Présentation Powerpoint, 24 août 2011])

## 16. Présentation générale des ressources citées

Auteur	1 <sup>ère</sup> citation, nom d'auteur dans le texte	2 <sup>ème</sup> citation et suivantes, nom d'auteur dans le texte	Références entre parenthèses, 1 <sup>ère</sup> référence	Références entre parenthèses, 2 <sup>ème</sup> référence et suivantes
<b>1 auteur</b>	Ponet (2011)	Ponet (2011)	(Ponet, 2011)	(Ponet, 2011)
<b>2 auteurs</b>	Miller et Rollnick (2006)	Miller et Rollnick (2006)	(Miller & Rollnick, 2006)	(Miller & Rollnick, 2006)
<b>3 à 5 auteurs</b>	Alexandre-Bailly, Bourgeois, Gruère, Raulet-Croset et Roland-Lévy (2009)	Alexandre-Bailly et al. (2009)	(Alexandre-Bailly, Bourgeois, Gruère, Raulet-Croset & Roland-Lévy, 2009)	(Alexandre-Bailly et al., 2009)
<b>6 auteurs et plus</b>	D'Abbadie et al. (2003)	D'Abbadie et al. (2003)	(D'Abbadie et al., 2003)	(D'Abbadie et al., 2003)
<b>Collectivité avec abréviation</b>	Association suisse des infirmières (ASI, 2003)	ASI (2003)	(Association suisse des infirmières [ASI], 2003)	(ASI, 2003)
<b>Collectivité sans abréviation</b>	Médiathèque Valais (2011)	Médiathèque Valais (2011)	(Médiathèque Valais, 2011)	(Médiathèque Valais, 2011)

### Autres cas possibles :

Auteurs homonymes : indiquer l'initiale du prénom dans chaque référence pour éviter la confusion entre les auteurs :

(A. Dupond, 2011) (B. Dupond, 2011)

Si on fait référence simultanément à plusieurs ouvrages d'auteurs différents, on indique les sources selon l'ordre alphabétique des auteurs, séparées par un point-virgule :

(Brazelton et al., 1979 ; Piaget, 1952 ; Sander,1962)

Sans auteur

(Les soins palliatifs, 2002)

Sans date

(Dupond, s.d.)

## 17. Autres ressources

Vous pouvez vous reporter au blog de l'American psychological Association (<http://blog.apastyle.org/apastyle/>).

Vous y trouverez notamment des exemples de citation pour Twitter et Facebook (<http://blog.apastyle.org/apastyle/2009/10/how-to-cite-twitter-and-facebook-part-i.html>).

## 18. Références bibliographiques

American Psychological Association. (2010). *Publication manual of the American Psychological Association* (6<sup>th</sup> ed.). Washington : APA.

HES-SO Valais. (2011). *Code de déontologie*. Accès <http://intranet.hevs.ch/src/SQ/download.asp?IDAffichage=2421&Rempl=>

Kiszio, B. (2014). Le plagiat ou l'intégrité scientifique. In A.-C. Allin-Pfister (Dir.), *Le guide de l'étudiant* (pp. 134-139). [S.l.] : Lamarre.